

# BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

**SESSION 2017**

**HÉBREU**

---

**Mercredi 21 juin 2017**

**LANGUE VIVANTE 2**

Séries **ES** et **S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **8**

Séries **STD2A**, **STI2D**, **STL**, **STMG** et **ST2S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

## ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

- **Série L (LVA Y COMPRIS) : questionnaire pages 5/9 à 7/9.**
- **Séries ES, S, STD2A, STI2D, STL, STMG et ST2S : questionnaire pages 8/9 à 9/9.**

*L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

## **Répartition des points**

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Document N°1 :

Kougel

*La conversation se déroule en Allemagne. Les jeux olympiques auxquels il est fait allusion sont ceux de Berlin, en 1936.*

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

- "בעצם, רק באתי להגיד שלום. באתי להיפרד", אמר **ברוך**.  
"להיפרד ?" שאל **קלמן**.  
"כן, החלטתי לעלות על רכבת ל**איטליה** ומשם אפליג<sup>1</sup> ל**ארץ ישראל**. המצב פה לגמרי בלתי-  
נסבל<sup>2</sup>..."  
"אתה רציני ?" 5
- "אני רציני במאה אחוזים, כבר שילמתי בעד הכרטיסים. כרטיס אחד בשבילי וכרטיס אחד בשביל **קוגל**... איך אני יכול להיות לא רציני ? שש פעמים זרקו אותי מראיונות עבודה. הם שואלים אם אני חבר במפלגה וברגע שהם מבינים שאני יהודי אפילו לא נותנים לי לסיים משפט. נו, גם אתה הרי מחפש עבודה, לא?"  
"קלמן הרכין ראשו, "הלכתי לראיון אחד...זה הספיק לי..." 10  
"אז ממה אתה חי ? איך אפשר לפרנס ככה משפחה ?"  
"לדעתי תתחרט על ההחלטה הזאת," אמר **קלמן**, "בריחה<sup>3</sup> היא לא פתרון. כן, אני מסכים, גם ל**שושנה** ולי קשה מאוד. בינתיים, ברוך השם, עוד יש קצת חסכוניות<sup>4</sup>... אני מקווה שלא נגיע לזה אבל אפשר למכור גם חלק מהתכשיטים<sup>5</sup>."  
"קלמן", אמר **ברוך**, "צריך לצאת מהמקום הזה. אין פה עתיד. צריך לצאת מפה לפני שיהיה מאוחר מדי." 15
- "אף פעם לא מאוחר מדי. תמיד אפשר לקום ולעזוב, אבל לקום ולברוח זו טעות! היום זה **היטלר בגרמניה** ומחר זה מישהו אחר במקום אחר. אסור לתת להם הרגשה שאם מציקים<sup>6</sup> לנו קצת אנו קמים ובורחים. הדוד שלי, **יחיאל**, נפצע פעמיים במלחמה נגד הצרפתים<sup>7</sup>.  
פעמיים! חודשיים שכב בבית החולים ואחר כך חזר לשדה הקרב. בסוף..." 20  
"בסוף הוא קיבל את צלב הברזל<sup>8</sup>. אני יודע, את הסיפור הזה כבר שמעתי."

<sup>1</sup> embarquer אפליג

<sup>2</sup> insupportable בלתי-נסבל

<sup>3</sup> fuite בריחה

<sup>4</sup> économies חסכוניות

<sup>5</sup> bijoux תכשיטים

<sup>6</sup> faire des ennuis מציקים

<sup>7</sup> Il s'agit de la Première Guerre mondiale במלחמה נגד הצרפתים

<sup>8</sup> Croix de fer (distinction militaire) צלב הברזל

"המשפחה שלנו, וגם אנחנו," אמר **קלמן**, "נלחמנו בשביל הארץ הזאת. אי-אפשר סתם כך לקום ולעזוב."

"אבל, **קלמן**, אני אומר לך, זו רק ההתחלה. עוד יישפך<sup>9</sup> דם."

25 "אתה מגזים<sup>10</sup>, תמיד אהבת להגזים וגם עכשיו אתה מגזים. זה עניין של אופנה. היום בשביל להיות פופולרי בגרמניה אתה צריך להיות אַנְטִי־שֵׁמִי... זה לא יחזיק מעמד<sup>11</sup>. תִּרְאֶה, אפילו הורידו את השלטים<sup>12</sup> בגנים הציבוריים ובחנויות."

"הורידו את השלטים כדי שלא יהיה לעיתונאים מהעולם מה לצלם. קִשָּׁהאולִימְפִיאָדָה תסתיים השלטים יוחָזְרוּ והמצב יחמיר<sup>13</sup>."

30 "הבריונים<sup>14</sup> הנאצים יכולים להיות לגמרי לא סִימְפְּתִיים, אני מסכים, אבל לקום ולברוח...לא!"

"אני לא בורח בגלל כמה בריונים" אמר **ברוך**, "הפעם זה הרבה יותר מכמה בריונים. הפעם זה חושך. זה חושך, **קלמן**! אתה מבין? חושך! חושך גדול עתיד לרדת על גרמניה שלנו. החושך הזה לא יתפזר<sup>15</sup> מהר."

35 דקה ארוכה של שקט חלפה.

"תשמע," הוסיף **ברוך** ואמר, "שליח מטעם הממשל הגרמני הגיע לביתי הבוקר. הוא הודיע לי שיש חוק חדש, **קלמן**. אני צריך למסור את **קוגל** בתוך חודש ימים."

"למסור את **קוגל**?"

"יש חוקים חדשים, אתה קורא עיתונים, לא? חוקי נירנברג<sup>16</sup>. אסור ליהודים לְגַדֵּל כלב."

**אשר קרביץ - הכלב היהודי, 2007**

<sup>9</sup> être versé יישפך

<sup>10</sup> exagérer מגזים

<sup>11</sup> ici, ça ne durera pas זה לא יחזיק מעמד

<sup>12</sup> panneaux interdisant aux Juifs l'accès à certains lieux השלטים

<sup>13</sup> s'aggraver יחמיר

<sup>14</sup> les voyous הבריונים

<sup>15</sup> se dissiper יתפזר

<sup>16</sup> lois de Nuremberg (1935) חוקי נירנברג

Document N°2 :



<http://www.annefrank.org/fr/Anne-Frank/L-nazis-occupent-les-Pays-Bas/Mesures-anti-juives/>

**TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT**  
**LV2 Série L**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

**I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT**

**A. Document N°1 :**

1) Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses et rectifiez celles qui sont erronées :

1. קלמן רוצה לעזוב את גרמניה.
2. ברוך רוצה לעזוב את גרמניה.
3. ברוך לוקח לישראל את קוגל, הכלב שלו.
4. זודו של ברוך נלחם בשביל גרמניה וקיבל את צלב הברזל.
5. לברוך יש עבודה טובה בגרמניה.
6. הגרמנים השאירו את השלטים האנטישמים בזמן האולימפיאדה.

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מדוע ברוך, חברו של קלמן, בא לבקר אותו ?
2. לאן ברוך נוסע ?
3. למה ברוך רוצה לעזוב את גרמניה ?
4. מה ידוע לנו על הדוד יחיאל ?
5. מדוע הגרמנים הורידו את השלטים האנטישמים בזמן האולימפיאדה ?
6. מה אומרים חוקי נירנברג על הכלבים ?

**B. Document N°2 :**

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. תארו את התמונה. על איזו תקופה מדובר ?
2. מה מזעזע (choquant) בתמונה הזאת ?

**C. Documents N°1 et 2 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מה הקשר בין הטקסט לתמונה ?

**Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante**

**D. Document N°1 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מאילו סיבות מסרב (refuser) קלמן לעזוב את גרמניה ?

**Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante**

**E. Document N°1 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

לפי דעתכם, האם קלמן מסרב (refuser) להכיר במצב בגרמניה ? כיצד אפשר להסביר את עמדתו ?

## **II. EXPRESSION ÉCRITE**

**Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.**

**Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :

*(10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question)*

1. ברוך, שהתיישב בארץ ישראל, כותב לחברו קלמן על התנאים שם ומנסה שוב לשכנע אותו להצטרף אליו. כתבו מכתב זה.

Baroukh, qui s'est installé en Palestine, écrit une lettre à son ami Kalman dans laquelle il lui parle de ses conditions de vie et tente à nouveau de le persuader de le rejoindre. Ecrivez cette lettre.

2. בטקסט, ברוך קשור מאוד לכלבו קוגל וזה משפיע על החלטותיו. כיצד? מהו המקום שהייתם, אתם, נותנים לבעל-חיים בחיכם ? הסבירו.

Dans le texte, Baroukh est très lié à son chien Kougel et cela influence ses décisions. De quelle façon ?

Et vous ? Quelle place donneriez-vous à un animal de compagnie ? Expliquez.

**Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :

*(10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question)*

1. ברוך, שהתיישב בארץ ישראל, כותב לחברו קלמן על התנאים שם ומנסה שוב לשכנע אותו להצטרף אליו. כתבו מכתב זה.

Baroukh, qui s'est installé en Palestine, écrit une lettre à son ami Kalman dans laquelle il lui parle de ses conditions de vie et tente à nouveau de le persuader de le rejoindre. Ecrivez cette lettre.

2. ברוך וקלמן אינם מסכימים. כשבני אדם ניצבים מול מצבים קריטיים (משבר אישי, מלחמה, אסונות טבע...) מתעוררות אצלם תגובות מנוגדות. כיצד אתם מסבירים שכל אחד מגיב בצורה שונה ? תנו דוגמאות.

Baroukh et Kalman ne sont pas d'accord. Lorsque des personnes se trouvent confrontées à des situations critiques (crise personnelle, guerre, catastrophes naturelles...) elles réagissent parfois de manière opposée. Comment expliquez-vous que chacun réagisse à sa manière ? Donnez des exemples.

**TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT**  
**LV2 Séries ES, S, STD2A, STI2D, STL, STMG et ST2S**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroté les réponses conformément au sujet.*

## I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

### A. Document N°1 :

1) Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses et rectifiez celles qui sont erronées :

1. קלמן רוצה לעזוב את גרמניה.
2. ברוך רוצה לעזוב את גרמניה.
3. ברוך לוקח לישראל את קוגל, הכלב שלו.
4. דודו של ברוך נלחם בשביל גרמניה וקיבל את צלב הברזל.
5. לברוך יש עבודה טובה בגרמניה.
6. הגרמנים השאירו את השלטים האנטישמים בזמן האולימפיאדה.

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מדוע ברוך, חברו של קלמן, בא לבקר אותו ?
2. לאן ברוך נוסע ?
3. למה ברוך רוצה לעזוב את גרמניה ?
4. מה ידוע לנו על הדוד יחיאל ?
5. מדוע הגרמנים הורידו את השלטים האנטישמים בזמן האולימפיאדה ?
6. מה אומרים חוקי נירנברג על הכלבים ?

### B. Document N°2 :

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. תארו את התמונה. על איזו תקופה מדובר ?
2. מה מזעזע (choquant) בתמונה הזאת ?

### C. Documents N°1 et 2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מה הקשר בין הטקסט לתמונה ?



## II. EXPRESSION ÉCRITE

**Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :  
(8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question)

1. ברוך, שהתיישב בארץ ישראל, כותב לחברו קלמן על התנאים שם ומנסה שוב לשכנע אותו להצטרף אליו. כתבו מכתב זה.

Baroukh, qui s'est installé en Palestine, écrit une lettre à son ami Kalman dans laquelle il lui parle de ses conditions de vie et tente à nouveau de le persuader de le rejoindre. Ecrivez cette lettre.

2. בטקסט, ברוך קשור מאוד לכלבו קוגל וזה משפיע על החלטותיו. כיצד?  
מהו המקום שהייתם, אתם, נותנים לבעל-חיים בחייכם ? הסבירו.

Dans le texte, Baroukh est très lié à son chien Kougel et cela influence ses décisions. De quelle façon ?

Et vous ? Quelle place donneriez-vous à un animal de compagnie ? Expliquez.